



- [Berichte/ Reports](#)
 - [25. Nov. 2019, DLA Marbach](#)
 - [SPP-Beitrag zur Tagung „Übersetznachlässe in globalen Archiven“](#)
 - [SPP contribution to the conf. “Translators’ Papers in Global Archives”](#)
 - [23. Sept. 2019, Saarbrücken](#)
 - [SPP-Panel beim Germanistentag 2019](#)
 - [SPP-Panel at the Germanistentag 2019](#)
 - [Sommersemester 2019, Tübingen](#)
 - [SE: „Das Lied im europäischen Kontext“](#)
 - [Seminar: “The German Song in the European Context”](#)
- [Ankündigungen/ Announcements](#)
- [Veranstaltungen/Events](#)
 - [19.–21. Dez. 2019, L’Aquila](#)
 - [Konf: Citation and Early Modern Architecture](#)
 - [Conf: Citation and Early Modern Architecture](#)
 - [21.–23. Jan. 2021, Zürich](#)
 - [Konf: Knowledge Systems and Ottoman-European Encounters](#)
 - [Conf: Knowledge Systems and Ottoman-European Encounters](#)
- [Publikationen](#)
 - [Dröse: Intermediale Netzwerke \(Projektbezogen\)](#)
 - [Wei: Chinese Theology and Translation](#)
- [Projektpräsentation/ Project Presentation](#)
 - [Atayan \(Universität Heidelberg\)](#)
 - [Heidelberger Übersetzungsbibliographie nichtfiktionaler Texte \(HÜB\)](#)
 - [Heidelberg Bibliography of Translations of Nonfictional Texts](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

neben Berichten über die vielen Veranstaltungen der vergangenen Monate gibt es in dieser Ausgabe wieder eine Projektvorstellung von SPP-assoziierten Forscher*innen. Hinweisen möchten wir Sie besonders auf die anhängende Ausschreibung von drei Kurzzeitstellen zur Anfertigung eines Projektantrags für die zweite Förderperiode des SPP 2130 sowie auf den anhängenden CfP „Übersetzungspolitiken / Translation Policy and the Politics of Translation“ für die zweite Jahreskonferenz des SPP 2130 (siehe auch [hier](#)).

Wie immer bedanken wir uns bei unseren Beiträger*innen und laden Sie weiterhin ein, uns Ihre Projektvorstellungen und Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache zukommen zu lassen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Februar, Einsendeschluss ist der **31.01.2020**.

Mit den besten Wünschen für frohe Feiertage und herzlichen Grüßen

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

In addition to reports on the many events of the past months, this issue again also features a project presentation by SPP-associated researchers. We would like to draw your special attention to the attached job advertisement for three short-term positions for the preparation of a project application for the second funding period of the SPP 2130, as well as to the attached CfP "Übersetzungspolitiken / Translation Policy and the Politics of Translation" for the second annual conference of the SPP 2130 (see also [here](#)).

As always, we would like to thank our contributors and invite you to send us your project presentations and announcements in English and German! The next issue of the newsletter will be published in February. The deadline for contributions is **30 January 2020**.

With best wishes for Happy Holidays and kind regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



Berichte/ Reports

25. Nov. 2019, DLA Marbach

SPP-Beitrag zur Tagung „Übersetzernachlässe in globalen Archiven“

Bei der Tagung des Deutschen Literaturarchivs in Marbach ([Programm](#)) haben Regina Toepfer und Annkathrin Koppers Übersetzungsverständnis und methodische Zugriffe des Schwerpunktprogramms unter dem Titel „Übersetzungen als kulturelle Nachlässe. Perspektiven der Übersetzungskulturen in der Frühen Neuzeit (1450–1800)“ vorgestellt. Neben der Vernetzung mit weiteren Projekten im Bereich der historischen Übersetzungsforschung waren dort einige Vertreter*innen aus der aktuellen Übersetzungspraxis und -forschung anwesend, sodass ein breiter und sehr bereichernder Austausch möglich war. Deutlich wurden dabei vor allem die politischen Dimensionen des Themenkomplexes: einerseits an der Frage, welche Übersetzer*innennachlässe in Archiven bewahrt und zugänglich gemacht werden können und müssen (ALBRECHT BUSCHMANN, MARIE-LUISE KNOTT, ANDREAS KELLETAT). Andererseits beschäftigt sich auch die moderne Übersetzungsforschung aus postkolonialer und transnationaler Perspektive mit Machtfragen, die nicht nur an verschiedenen Einzelfallstudien (ANAT FEINBERG, SHUANGZHI LI), sondern auch mit Blick auf die ‚UNESCO-Sammlung repräsentativer Werke‘ (B. VENKAT MANI) diskutiert wurden. Wichtigkeit und tagesaktueller Rang dieser politischen Dimensionen wurden vor allem am Beispiel Brasiliens aus postkolonialer Perspektive aufgezeigt (MÁRCIO SELIGMANN-SILVA).

Verschiedene Übersetzungskonzepte wurden ebenso diskutiert wie Möglichkeiten und Grenzen künstlich-intelligenter Übersetzungsprogramme (HOLGER FOCK). Die Forderung, Übersetzer*innen sollten möglichst wenig „Rauschen“ zwischen Ausgangs- und Zieltext erzeugen und sich insofern als „Literaturmaschine“ verstehen (MÁRIO GOMES), war aus der Perspektive des SPP besonders kritisch zu diskutieren. Schließlich ist es häufig gerade das „Rauschen“, was die historische Übersetzungsforschung an ihren Gegenständen besonders interessiert.

Bericht: Annkathrin Koppers

///

SPP contribution to the conference "Translators' Papers in Global Archives"

At the conference of the German Literature Archive in Marbach ([programme](#)), Regina Toepfer and Annkathrin Koppers presented the priority programme's conception of translation and methodological approaches in a contribution entitled "Translations as Cultural Bequests: Perspectives of Translation Cultures in the Early Modern Period (1450–1800)".

Thanks to the fact that the conference participants included representatives not only from other projects in the field of historical translation research but also from current translation practice and research, a broad and very enriching exchange was possible. Within this framework, the political dimensions of the conference theme became quite evident. On the one hand, there were contributions that addressed the question of which translators' papers can and must be preserved and made accessible in archives (ALBRECHT BUSCHMANN, MARIE-LUISE KNOTT, ANDREAS KELLETAT). On the other hand, modern translation research also deals with questions of power from a postcolonial and transnational perspective, which were virulent not only in various individual case studies (ANAT FEINBERG, SHUANGZHI LI), but were also discussed with regard to the 'UNESCO collection of representative works' (B. VENKAT MANI). The importance and current status of these political dimensions were demonstrated primarily from a post-colonial perspective as illustrated by the example of Brazil (MÁRCIO SELIGMANN-SILVA).

Other topics included various concepts of translation and the possibilities and limitations of artificial-intelligent translation programs (HOLGER FOCK). The demand that translators should create as little "noise" as possible between the source and target texts and thus conceive of themselves as "literary machines" (MÁRIO GOMES) was discussed particularly critically from the perspective of the SPP. After all, it is often that rustling "noise" that is of particular interest to historical translation research.

Report: Annkathrin Koppers

23. Sept. 2019, Saarbrücken

SPP-Panel beim Germanistentag 2019

Das SPP 2130 hat sich auf dem diesjährigen Germanistentag in einem Panel vorgestellt. Der 26. Deutsche Germanistentag, der vom 22.–25. September an der Universität des Saarlandes stattfand, brachte in diesem Jahr über 600 Germanist*innen unter dem Thema *Zeit* zusammen.

Das SPP-Panel, das im Themenbereich „Zeit als historische Kategorie“ angesiedelt war, wurde am Montagnachmittag von etwa 30 Tagungsteilnehmer*innen mit und ohne SPP-Assoziation besucht, die die Themen interessiert aufnahmen und angeregte Diskussionen ermöglichten. Zunächst stellten Regina Toepfer und Jörg Wesche unter dem Titel „Übersetzungspraxis und Epochenbildung“ gemeinsam das Schwerpunktprogramm und seine Ziele vor. Im Anschluss folgten Vorträge von Astrid Dröse und Jennifer Hagedorn zu Teilprojekten des SPP. Jennifer Hagedorn sprach über „Odysseus, Kirke und die Schweine. Homer-Übersetzungen des 16. Jahrhunderts aus intersektionaler Perspektive“ und zeigte, wie sich in einer literarischen Übersetzung Wertesysteme an ihre jeweilige Zeit und Kultur anpassen. Astrid Dröse stellte in ihrem Beitrag „Akteure und Netzwerke der Liedübersetzung im 17. Jahrhundert“ das Lied als bedeutendes Medium des europäischen Kulturtransfers vor, in dem die deutschen Liedautoren ihre Adaptionen textlich und musikalisch umgestalten. Den Abschluss des Panels bildete Kerstin Brix mit einem schuldiddaktischen Beitrag zu „Antikenübersetzungen der Frühen Neuzeit im Deutschunterricht“, in dem sie Möglichkeiten präsentierte, frühneuzeitliche Antikenübersetzungen gewinnbringend ins Curriculum des Deutschunterrichts für die Sekundarstufe 2 zu integrieren.

Bericht: Jennifer Hagedorn

///

SPP-Panel at the Germanistentag 2019

The SPP2130 introduced itself in a panel at this year's Germanistentag. Taking place from September 22-25 at the Saarland University, the 26th Deutscher Germanistentag brought together more than 600 Germanists under the topic *time*.

The SPP panel, located in the subject area "time as a historical category", was visited on Monday afternoon by about 30 conference attendees with and without SPP-association, taking in the issues with interest and enabling intensive discussions. First, Regina Toepfer and Jörg Wesche introduced the Priority Programme and its aims under the title "translation praxis and epoch formation". They were followed by presentations on component projects of the SPP from Astrid Dröse and Jennifer Hagedorn. Speaking about "Ulysses, Circe and the pigs. 16th Century translations of Homer from an intersectional perspective", Jennifer Hagedorn depicted how value systems adapt to their specific time and culture in a literary translation. Astrid Dröse presented in her contribution "agents and networks of the 17th Century song culture" the song as a central medium of the European cultural transfer, in which German song authors reshape their adaptations in text and music. Kerstin Brix concluded the panel with a school

didactical contribution on “Early Modern translation of antiquity in German class”, in which she presented possibilities to integrate Early Modern translations of ancient literature advantageously into the curriculum of secondary school German class.

Report: Jennifer Hagedorn

Sommersemester 2019, Tübingen

SE: „Das Lied im europäischen Kontext“

Das interdisziplinäre Hauptseminar, das unter Leitung von Dr. Astrid Dröse und Dr. Sara Springfeld stattfand, widmete sich musikalischer Lyrik des 16. bis 19. Jahrhunderts am thematischen Leitfaden der ‚Übersetzung‘. Aus literatur- und aus musikwissenschaftlicher Perspektive wurden anhand ausgewählter Beispiele die poetischen und musikalischen Transformationen von Liedern in die unterschiedlichsten Richtungen untersucht: aus der weltlichen Sphäre in die geistliche oder zurück, aus dem Italienischen, Englischen und Französischen ins Deutsche, aus dem Dialekt in die Hochsprache, aus anlassbezogenen Kontexten in Liedersammlungen, von einfachen Volksliedern zu komplexen mehrstimmigen Chorsätzen u.v.m. Das Spektrum reichte u.a. von Heinrich Isaac, Heinrich Albert, Martin Opitz und Johann Nauwach, über Tarquinio Merula, Giulio Caccini bis hin zu Goethe, Carl Friedrich Zelter, Friedrich Silcher und Franz Schuberts Walther Scott-Vertonungen. Für einen Gastvortrag konnte zudem Dr. Sabine Ehrmann-Herfort, die stellvertretende Leiterin der musikhistorischen Abteilung des Deutschen Historischen Instituts Rom, gewonnen werden.

Ziel des Seminars war es, Forschung und Lehre in einen produktiven Dialog zu bringen.

Dementsprechend konnten die Studierenden auch Einblicke in das SPP-Teilprojekt „Liedkultur des 17. Jahrhunderts als Übersetzungskultur“ gewinnen. In Referaten bzw. Sitzungsmoderationen entwickelten sie selbstständig Perspektiven auf die europäische Liedkultur im Zeichen von Kulturtransfer und den damit einhergehenden Übersetzungsprozessen. Schließlich verfolgte das Seminar auch ein ‚praktisches‘ Projekt: Die analysierten Lieder wurden in den Seminarsitzungen von den Studierenden intoniert und in Hinblick auf ein öffentliches Konzert einstudiert. Die Ergebnisse der Liedanalysen und Diskussionen im Seminar wurden dafür zu informierenden Moderations- und Programmhefttexten zusammengefasst. Am 9. Juli 2019 gestalteten die Studierenden gemeinsam mit den Dozentinnen einen Liederabend, auf dem die Ergebnisse des Seminars einer interessierten Öffentlichkeit präsentiert wurden. Ein auf [Facebook](#) und [Youtube](#) zugänglicher Videoclip dokumentiert diese Veranstaltung, die mit einem kleinen Empfang ausklang.

Bericht: Astrid Dröse

///

Seminar: “The German Song in the European Context”

In the summer semester 2019 Dr. Astrid Dröse and Dr. Sara Springfeld organized the interdisciplinary seminar focussing on translated songs of the 16th to 19th centuries. Various aspects of poetic and musical transformations were examined from a philological, cultural-historical and musicological perspective: spiritual contrafacts of secular songs, translations from Italian, English and French into German, translations from dialect into standard language, transformations of simple folk songs into complex polyphonic choral movements, and much more. The spectrum ranged from Heinrich Isaac, Heinrich Albert, Martin Opitz and Johann Nauwach to Tarquinio Merula, Giulio Caccini, Goethe, Carl Friedrich Zelter, Friedrich Silcher and Franz Schubert's musical settings of Walther Scott's poems. Dr. Sabine Ehrmann-Herfort, Deputy Director of the Department of Music History at the German Historical Institute in Rome, was also invited to give a guest lecture.

The aim of the seminar was to bring research and teaching into a productive dialogue. Accordingly, the students were also able to gain insights into the SPP subproject “Song Culture of the 17th Century as Translation Culture”. In lectures and session moderations, they independently developed perspectives on European song culture, focusing on cultural transfer and translation processes. Finally, there was also a 'practical' goal of the seminar: The analysed songs were sung by the students in the seminar sessions and rehearsed for a public concert. The results of the song analyses were summarised in moderation and programme booklets. On 9 July 2019, the students and the lecturers gave a public song concert based on

the results of the seminar. A video clip accessible on [Facebook](#) and [Youtube](#) media documents this event, which ended with an evening reception.

Ankündigungen/ Announcements

Veranstaltungen/Events

19.–21. Dez. 2019, L'Aquila

Konf: Citation and Early Modern Architecture

Die internationale Konferenz des Projekts „Lost and Found in Translation“ wird von Andrew Hopkins (L'Aquila/ ZKI München) organisiert und ist Teil des interdisziplinären [Dipartimento di Eccellenza di Scienze Umane](#) zu Übersetzung und Transkodierung, das an der Universität von L'Aquila angesiedelt ist ([Programm](#)).

///

Conf: Citation and Early Modern Architecture

The international conference of the project "Lost and Found in Translation" is organized by Andrew Hopkins (L'Aquila/ ZKI München) and is part of the interdisciplinary [Dipartimento di Eccellenza di Scienze Umane](#) on translation and transcoding, which is located at the University of L'Aquila ([programme](#)).

21.–23. Jan. 2021, Zürich

Konf: Knowledge Systems and Ottoman-European Encounters: Spatial and Social Dynamics

Der wissenschaftliche [Arbeitskreis](#) „Das osmanische Europa. Methoden und Perspektiven der Frühneuzeitforschung zu Südosteuropa“ hat einen CfP für eine Tagung zu ‚Wissenssystemen und osmanisch-europäischen Begegnungen: Räumliche und soziale Dynamiken‘ veröffentlicht.

Vortragsvorschläge werden bis zum 30. Januar 2020 an die Organisatoren Stefan Rohdewald und [Daniel Ursprung](#) erbeten ([vollständiger CfP](#)).

///

Conf: Knowledge Systems and Ottoman-European Encounters: Spatial and Social Dynamics

The [research group](#) "Ottoman Europe: Methods and Perspectives of Early Modern Studies on Southeast Europe" has published a CfP for the conference "Knowledge Systems and Ottoman-European Encounters: Spatial and Social Dynamics". Please send proposals to the organizers Stefan Rohdewald and [Daniel Ursprung](#) by 30 January 2020 ([full CfP](#)).

Publikationen

DRÖSE: Intermediale Netzwerke (Projektbezogen)

Soeben erschienen ist ein Aufsatz, in dem Astrid Dröse (Projekt: Liedkultur des 17. Jahrhunderts als Übersetzungskultur) den musikalischen Kulturtransfer aus Italien im Umfeld von Martin Opitz beschreibt:

///

An essay has just been published in which Astrid Dröse (project: Song Culture of the 17th Century as a Culture of Translation) describes the musical cultural transfer from Italy in the context of Martin Opitz:

Dröse, Astrid. 2019. *Intermediale Netzwerke. Opitz-Vertonungen im Umfeld von Heinrich Schütz*. In *Martin Opitz (1597–1639). Autorschaft, Konstellationen, Netzwerke*. Hrsg. Stefanie Arend und Johann Anselm Steiger, 261–282. Berlin, Boston: [de Gruyter](#).

WEI: Chinese Theology and Translation

Sophie Ling-chia Wei untersucht die mystische theologische Interpretation der Jesuiten in der Übersetzung des *Buches der Veränderungen* (des Yijing) während ihrer Mission in China. Indem es die verschiedenen Arten darlegt, wie Jesuiten den Yijing christianisierten und eine chinesische Version von Jesus und christlichen Geschichten auf die chinesischen Klassiker projizierten, wird die Bedeutung der jesuitischen Missions-Übersetzungen herausgestellt. Die chinesischen Handschriften, die die Jesuiten zurückgelassen haben, sind Schätze, die in diesem Buch wiederentdeckt und erstmals analysiert werden:
///

Sophie Ling-chia Wei examines the Jesuits' mystic theological interpretation in the translation of the *Book of Changes* (the Yijing) in their mission in China. By presenting the different ways in which Jesuit Figurists Christianized the Yijing and crafted a Chinese version of Jesus and Christian stories onto the Chinese classics, the value of Jesuit missionary translations is considered. The Chinese manuscripts they left behind became treasures which have been excavated and analyzed in this book for the first time:

Wei, Sophie Ling-chia. 2020. *Chinese theology and translation: The Christianity of the Jesuit figurists and their Christianized Yijing*. Abingdon, Oxon, New York: [Routledge](#).



Projektpräsentation/ Project Presentation

ATAYAN (Universität Heidelberg)

Heidelberger Übersetzungsbibliographie nichtfiktionaler Texte (HÜB)

Das Forschungsprojekt hat als Ziel die Erstellung einer umfassenden online zugänglichen Übersetzungsbibliographie frühneuzeitlicher nichtfiktionaler Texte, also die Erfassung von Daten zu ins Deutsche übersetzten Sachtexten im weitesten Sinne aus dem Zeitraum 1450–1850, und leistet somit einen Beitrag zu den *Digital Humanities*.

Dabei sind innerhalb des Förderzeitraums von 36 Monaten ab April 2020 drei Einzelziele umzusetzen: 1. Entwicklung einer technischen Infrastruktur (Anlegen bibliographischer Datensätze durch angemeldete sowie Recherche auch durch externe Nutzer*innen); 2. Zusammenstellung der Datensätze zur englisch-deutschen und niederländisch-deutschen Übersetzung sowie Integration der Daten aus zwei DFG-geförderten Vorgängerbibliographien zur romanisch-deutschen sowie zur lateinisch-deutschen Übersetzung (erwarteter Gesamtbestand zum Ende der Laufzeit >30.000 Datensätze); 3. Kooperation mit interessierten Forscher*innen und Zurverfügungstellung der technischen Infrastruktur für deren bibliographische Projekte insbesondere im Kontext des SPP 2130.

Das im Rahmen einer Sachbeihilfe DFG-geförderte Vorhaben ist am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg angesiedelt und wird von Prof. Dr. Vahram Atayan geleitet, als Koordinatorin fungiert Dr. Anne Weber.

///

Heidelberg Bibliography of Translations of Nonfictional Texts

The project aims to provide a comprehensive online bibliography of translations of nonfictional texts from the early modern period, i.e. the collection of data regarding German translations of non-literary texts published between 1450 and 1850, thus contributing to the field of *Digital Humanities*.

During the envisaged three-year term from April 2020, three individual objectives are to be accomplished: 1) developing a technical infrastructure to allow registered users to create bibliographical entries and external researchers to access and search the database; 2) collecting data on translations from English and Dutch into German and incorporating the entries from two prior DFG-funded bibliographies of Romance-German and Latin-German translations into the database (expected total of >30,000 entries in the end); 3) cooperating with interested scholars and granting them access to our internal user interface for the creation of their own specialised bibliographies, specifically within SPP 2130.

The project is funded by a research grant from the DFG and will be realized at the Institute for Translation and Interpreting at Heidelberg University. It is directed by Professor Dr Vahram Atayan and coordinated by Dr Anne Weber.

 Redaktion/ Editorial

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ,Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit'
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

www.spp2130.de

Technische Universität Braunschweig
Institut für Germanistik
Bienroder Weg 80
D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633

Fax: +49 531 391 8663